



משרד החינוך
המנהל הפדגוגי
אגף בכיר בחינות
מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

נא לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדייקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של משרד החינוך. כמו כן **אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מחשבים ניידים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. כל חומר עזר שאינו מותר בשימוש, יש למסור למשגיח לפני תחילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועזו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים**. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת, משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.
- אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.

ב ה צ ל ח ה !

שאלון 002384 תנ"ך	<table border="1"> <tr> <td>18</td> <td>מועד</td> <td>21</td> </tr> <tr> <td colspan="3">الموعّد</td> </tr> <tr> <td>23</td> <td>מס' תעודת זהות</td> <td>31</td> </tr> <tr> <td colspan="2">رقم الهوية</td> <td>32</td> </tr> <tr> <td colspan="2">رقم المدرسة</td> <td>37</td> </tr> </table> יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	18	מועד	21	الموعّد			23	מס' תעודת זהות	31	رقم الهوية		32	رقم المدرسة		37	מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن
18	מועד	21															
الموعّد																	
23	מס' תעודת זהות	31															
رقم الهوية		32															
رقم المدرسة		37															

* הוראות בשפה הערבית מעבר לדרך
* التّعليمات باللّغة العربيّة على ظهر الصّفحة

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתן שאלון נוסף
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي نموذج امتحان إضافي

دفتري امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات!

الرجاء قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعد الامتحان لفحص تحصيلاتك الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير ويُمنع إعطاء أو أخذ مواد مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، باستثناء "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من الوزارة. كما لا يُسمح إدخال هواتف أو حواسيب محمولة إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة غير مسموح بها يؤدي إلى إلغاء الامتحان.

يجب تسليم كل مادة مساعدة لا يُسمح استعمالها للمراقب قبل بدء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب، ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات لامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعد لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأن الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.
7. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.

نتمنى لكم النجاح!

État d'Israël

Ministère de l'Éducation

Type d'examen : Bagrout

Session de l'examen : hiver 2019

Numéro du questionnaire : 002384

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: חורף תשע"ט, 2019

מספר השאלון: 002384

תרגום לצרפתית (4)

Tanakh

pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : deux heures.ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte quatre parties.

Partie א – **בראשית**

(3×20) — 60 points

Partie ב – **מלכים**

(1×15) — 15 points

Partie ג – **יונה ותהילים**

(1×15) — 15 points

Partie ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**

(2×5) — 10 points

Total — 100 points

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(2) Un Tanakh traduit.

(3) La frise chronologique dont l'usage a été autorisé.

(4) Un dictionnaire bilingue.

ד. Instructions particulières :(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.

(2) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.

Bonne chance!

תנ"ך

לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שתיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה ארבעה חלקים.

חלק א –	בראשית	(20×3)	—	60 נקודות
חלק ב –	מלכים	(15×1)	—	15 נקודות
חלק ג –	יונה ותהילים	(15×1)	—	15 נקודות
חלק ד –	בקיאות בתורה ובנביאים	(5×2)	—	10 נקודות
		סה"כ	—	100 נקודות

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) ציר הזמן שאושר לשימוש.

(4) מילון דו-לשוני.

ד. הוראות מיוחדות:(1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

בהצלחה!



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002384, צרפתית

Tanach, hiver 2019, n° 002384

Partie א – בראשית (60 points)Répondez à trois questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).**1. Chapter 'ב' et chapitre 'ג' – La consommation de l'arbre de la connaissance** [האכילה מעץ הדעת]

- א. (1) Consultez le chapitre 'ב', versets ז"ז-ז"ח.

Qu'est-ce que D.ieu a permis à Adam [אדם] de faire, et qu'est-ce qu'Il lui a interdit de faire ?

- (2) Consultez le chapitre 'ג', versets 'ה'-א'.

Indiquez deux éléments que le serpent a modifié dans les propos de D.ieu.

(7 points)

- ב. Consultez le chapitre 'ג', versets 'ז'-ו'.

- (1) D'après le verset 'ז', qu'ont fait Adam et Ève [חוה] après avoir consommé de l'arbre de la connaissance ?

- (2) Pourquoi Adam et Ève se sont-ils cachés de D.ieu ?

(7 points)

- ג. Consultez le chapitre 'ג', versets 'ט'-ח' ainsi que le verset ci-dessous :

(ט' 'ד, verset "וַיֹּאמֶר ה' אֶל קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנִי")

- (1) Quel point commun y a-t-il entre la question que pose D.ieu au chapitre 'ג' et la question qu'Il pose au chapitre 'ד' ?

- (2) Indiquez avec vos propres mots, la réponse donnée par Adam à la question de D.ieu, et la réponse donnée par Caïn [קַיִן] à la question que pose D.ieu.

Réponse donnée par Adam : _____

Réponse donnée par Caïn : _____

(6 points)



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2019, n° 002384

2. Chapitre א"ו, versets 'ט-א – La génération de la Dispersion [דור הפלגה]

א. (1) Consultez verset 'ד.

Indiquez ce qu'ont fait les hommes de la génération de la Dispersion, et pourquoi ils ont fait cela.

(2) Pourquoi les hommes de la génération de la Dispersion ont-ils été punis ?

(7 points)

ב. (א) "וַיְהִי כָּל הָאָרֶץ שְׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים".

(ו) "וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אֶחָת לְכֻלָּם".

(1) Quels mots apparaissent dans les deux versets ?

(2) Consultez les versets 'ט-ח.

Comment s'appelle "la ville", et pourquoi a-t-elle été appelée ainsi ?

(7 points)

ג. Dans l'histoire des gens de la Dispersion, on peut voir un lien de "mesure pour mesure" ["מידה כנגד מידה"] entre les actions des hommes et celles de D.ieu.

Indiquez deux exemples à cela.

Exemple א :

Exemple ב :

(6 points)



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002384, צרפתית

Tanach, hiver 2019, n° 002384

3. Chapitre י"ז

- א. (1) Mentionnez le précédent nom d'Abraham [אברהם], et le précédent nom de Sarah [שרה].

- (2) D'après les versets 'ה-ד', expliquez la signification du nom "אברהם".

(7 points)

- ב. (1) D'après les versets 'ח-ו', quelles sont les trois promesses que D.ieu a faites à Abraham ?

- (2) Consultez le chapitre ט"ו, versets 'ה-ז.

Indiquez deux des promesses faites à Abraham.

(7 points)

- ג. (1) D'après le chapitre י"ז, verset י"ז, quelle fut la réaction d'Abraham à l'annonce de la naissance d'Isaac [יצחק] ?

- (2) Expliquez pourquoi Abraham a réagi ainsi.

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2019, n° 002384

4. **Chapitre י"ח, versets כ"ג-כ"ג – La prière d'Abraham [אברהם] en faveur de Sodome**

[תפילת אברהם על סדום]

Consultez les versets כ"ה-כ"ד.

א. (1) Quelle est la requête d'Abraham au verset כ"ד ?

(2) Quelle est la requête d'Abraham au verset כ"ה ?

(7 points)

ב. (1) Dans quelle requête parmi celles que vous avez indiquées au paragraphe א, s'exprime l'attribut de bonté [מידת החסד] ? Justifiez votre réponse.

(2) Dans quelle requête parmi celles que vous avez indiquées au paragraphe א, s'exprime l'attribut de justice [מידת הדין] ? Justifiez votre réponse.

(7 points)

ג. Indiquez ce que nous apprenons sur les qualités d'Abraham à travers sa prière en faveur de Sodome.

(6 points)



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002384, צרפתית

Tanach, hiver 2019, n° 002384

5. **Chapitre מ"ד et chapitre מ"ה**

א. Consultez le chapitre מ"ד, versets ז'-ט"ז.

(1) Quelle punition Juda [יהודה] a-t-il proposé d'infliger aux frères pour le vol de la coupe ?

(2) Quelle fut la réponse de Joseph [יוסף] à la proposition de Juda ?

(7 points)

ב. Consultez le chapitre מ"ד, versets ל'-ל"ד.

(1) Qu'a proposé Juda à Joseph ?

(2) Indiquez deux justifications que Juda donne à cette proposition.

(7 points)

ג. Consultez le chapitre מ"ה, versets א'-ה'.

(ג) "וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי חַי"

(1) Quel fut la réaction des frères aux propos de Joseph ?

(2) Consultez le verset ה', puis expliquez avec vos mots, les propos de Joseph.

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2019, n° 002384

Partie ב – מלכים (15 points)

Répondez à une question parmi les questions 6-7 (15 points).

6. מלכים א, chapitre ח

- א. (1) Élie [אליהו] a demandé à Obadia [עובדיהו] d'annoncer à Achab [אחאב] qu'on avait trouvé Élie.

D'après les versets 'ד-ז', pourquoi Obadia craignait-il d'accéder à la demande d'Élie ?

- (2) Achab dit à Élie : "האֵתָה זֶה עֶבֶר יִשְׂרָאֵל" (verset י"ז).

Expliquez avec vos mots, la réponse d'Élie à Achab.

(8 points)

- ב. (1) Consultez le verset כ"א, puis expliquez les propos qu'Élie adresse au peuple.

- (2) D'après les versets כ"ד-כ"ג, quel signe avait fixé Élie pour prouver qui est le vrai D.ieu ?

(7 points)



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002384, צרפתית

Tanach, hiver 2019, n° 002384

7. י"ז chapitre, מלכים ב

- א. (1) D'après le verset 'ד, quelles sont les deux actions accomplies par Osée [הושע] qui ont entraîné son emprisonnement par le roi d'Assyrie [מלך אשור] ?

- (2) Consultez les versets 'ו-ה'.

Qu'a fait le roi d'Assyrie au Royaume d'Israël ?

(8 points)

- ב. (1) D'après les versets כ"ו-כ"ה, qu'est-il arrivé aux peuples venus habiter en Samarie [שומרון] à la place du peuple d'Israël, et pourquoi cela leur est-il arrivé ?

- (2) Consultez les versets כ"ז-כ"ח, puis indiquez ce qu'a fait le roi d'Assyrie suite à ce qui arriva à ces peuples.

(7 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2019, n° 002384

Partie ג – יונה ותהילים (15 points)

Répondez à l'une des questions 8 ou 9 (15 points).

8. יונה

א. "קום לך אל נינוה העיר הגדולה וקרא עליה כי עלתה רעתם לפני" (chapitre 'א, verset 'ב).

(1) Quel fut la mission que D.ieu confia à Jonas [יונה] ?

(2) Pourquoi Jonas n'était-il pas intéressé à ce que la mission que D.ieu lui avait confiée réussisse ?

(8 points)

ב. "וינחם האלקים על הרעה אשר דבר לעשות להם ולא עשה" (chapitre 'ג, verset 'י).

(1) Consultez le chapitre 'ד, versets 'א-ג.

Expliquez quelle fut la réaction de Jonas face à l'annulation de la punition contre les habitants de Ninive [נינוה]. Fondez vos propos sur les versets.

(2) Indiquez un message que l'on peut apprendre du livre de **Jonas**, puis expliquez le lien entre ce message et le livre de **Jonas**.

(7 points)



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002384, צרפתית

Tanach, hiver 2019, n° 002384

9. קכ"א psalme, תהילים

(ב'-א' versets) "שיר למעלות אשא עיני אל ההרים מאין יבא עזרי. עזרי מעם ה' עשה שמים וארץ"

א. (1) Expliquez avec vos mots, la question que celui qui prie pose au verset 'א.

(2) Expliquez avec vos mots, la réponse que celui qui prie se donne à lui-même au verset 'ב.

(8 points)

ב. (1) Quel est le mot clef [מילה מנחה] du psalme קכ"א ?

(Mot clef – mot ou racine qui est répété plusieurs fois et sous différentes formes dans le psalme).

(2) Il est de coutume de lire le psalme קכ"א dans des moments de malheur et de danger. Expliquez pourquoi.

(7 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשע"ט, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2019, n° 002384

Partie 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (10 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 10 à 12 (5 points par question).

10. Répondez à trois des paragraphes ci-dessous.

- א. Qui a dit à qui : "את קשתי נתתי בענן והיתה לאות ברית ביני ובין הארץ" ? _____
- ב. Qui a dit à qui : "הקל קול יעקב והידים ידי עשו" ? _____
- ג. Qui a dit à qui : "מרגלים אתם לראות את ערות הארץ באתם" ? _____
- ד. Qui a dit à qui : "אנכי אערבנו מידי תבקשנו אם לא הביאתי אליך והצגתי לפניך וחסאתי לך כל הימים" ? _____

11. Répondez à trois des paragraphes ci-dessous.

- א. Qui était le propriétaire du vignoble dont Achab [אחאב] a accaparé la terre ? _____
- ב. Quel était le nom de la femme d'Achab ? _____
- ג. Qui était le roi de Juda [מלך יהודה] à l'époque duquel Jérusalem [ירושלים] a été sauvée par miracle ? _____
- ד. Qui le roi d'Assyrie [מלך אשור] a-t-il envoyé afin de convaincre les habitants de Juda de se soumettre ? _____

12. Copiez les événements suivants selon leur ordre d'apparition dans la Bible :

La promesse de la naissance d'Isaac [יצחק], la vente de Joseph [יוסף], le Déluge,
la descente d'Abraham [אברהם] en Égypte [מצרים], la fuite de Jacob [יעקב] vers Haran [חרן].

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.

Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.



לא לכתוב באזור זה

[illegible]



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.

בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.

بالتجّاح، مجلس الطّلاب والشّبيبة القطريّ"